

翻番并非加倍

刘云霞 李寿星

(《武汉生物工程学院学报》编辑部,430415,武汉)

关键词 翻番;表达错误;互联网**Doubling is not increment of times**//LIU Yunxia, LI Shouxing**Key words** doubling; expression errors; Internet**Author's address** Editorial Department of Journal of Wuhan Bio-engineering Institute, 430415, Wuhan, China

“翻…番”在公众视野中出现的频率很高。然而,同一样的“翻…番”却常有不一样的结果。笔者研究了互联网中的“翻…番”,发现错误者竟占多数。

翻番用于表示数量的增加。翻一番,为原数的2倍,翻两番,为原数的4倍;……翻 n 番,为原数的 2^n 倍^[1]。“翻…番”中的后一“番”是以前一“番”为基数,在前一“番”的基础上再加倍。在字义上,“翻”指成倍增加,“番”作“次”解,翻 n 番就是 n 个2相乘(2^n)。此外,“翻番”还作为“翻一番”的简称或泛指成倍增加^[2]。由此可见,除“翻一番”是指增加1倍外,其他的“翻…番”并不是指增加了…倍。

笔者以互联网为研究对象,在“百度”中输入“翻一番”“翻两番”“翻了两番”……选取最先出现的网页逐个甄别,统计有效网页的正误。结果为:网上对“翻一番”和“翻两番”表达基本正确,但对于与“翻两番”含义完全相同的“翻了两番”则错误不少,其显示的网页约16万篇,最先出现的16篇有效网页中有6例错误,错误率37.8%,其中4例把增加2倍、2例把增加1倍说成翻了两番。“翻了三番”显示的网页约10万篇,最先出现的12篇有效网页中有10例错误,错误率83.3%,把增加3倍和增加2倍说成翻了三番的各占5例。“翻了四番”显示的网页约1900篇,最先出现的13篇有效网页有9例错误,错误率69.2%,其中4例把增加4倍、5例把增加3倍说成翻了四番。“翻了五番”显示网页6350篇,最先出现的13篇有效网页有7例错误,错误率58.3%,其中4例把增加5倍、3例把增加4倍说成翻了五番。上述错误是把增加 n 倍或增加 $(n-1)$ 倍当成翻了 n 番,计54篇有效网页中有32例错误,占59.3%。“翻一番”之所以不出错,系因对其难以产生歧义;“翻两番”不出错主要是党的“十二大”“十七大”都提到了它;“翻了两番”出错则说明一些人对“翻两番”并非真正了解。

当在《有道 youdao 海量词典》中输入“翻了三番”,查得英文释义有 triple(使成3倍), more than

double(比2倍多),treble(增加2倍),quadruple(使成4倍,翻两番),这些释义均不能令人满意。其中具有翔实数据的2个例句的含义都只是“增加了二倍”而非“翻三番”,而且7个例句的中文关键性内容“翻三番”在相应的英文句子中并不包含相应含义。此外,在互联网中查得的“翻三番”的英文释义尚有 multiples three, be double three times 和 eversion,它们全部不能满足“翻三番”的条件。

互联网中所以出现对“翻番”的错误表达,一是人云亦云,以讹传讹,现行出版物(包括网络)中的错误就是“传染源”。二是现行工具书许多没有列入“翻番”,或者是其释义过于简单甚至错误。如《辞海》(1999年版)竟然难觅“翻番”踪迹。又如《现代汉语词典》(第5版)在“番”字条目下有“翻了一番(数量增加了一倍)”^{[3]372},释义虽然正确无比,但此概念绝不可外延;对“翻”的解释有“(数量)成倍地增加:翻番|翻了几倍”^{[3]373},很容易使人认为翻几番就是翻几倍;对“翻番”条目的释义是“数量加倍”^{[3]373},例句极简单,让人无法领悟。更有一些工具书把“番”解释为“倍”^[3-5],这样“翻几番”理所当然地就是“翻几倍”了,想要不理解错都难。因人们对工具书的期望值高,依赖性强,工具书有问题,就很容易使人误入歧途。

互联网上的信息是动态的,具有不可重复性,因而不同时期所得的结果会有一些出入,但总体来看,网上对“翻番”的表达错误比较多,网上的情况也反映了纸质传媒的情况,应引起编辑同人足够重视。

参考文献

- [1] 李寿星.量、单位及数字实用300问[M].北京:中国标准出版社,2008:166-167
- [2] 张清源.现代汉语常用词词典[M].成都:四川人民出版社,1992:95
- [3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].5版.北京:商务印书馆,2005
- [4] 《新华大字典》编委会.新华大字典[M].北京:商务印书馆,2004:309
- [5] 《新华汉语词典》编委会.新华汉语词典[M].北京:商务印书馆,2004:333

(2009-03-12 收稿;2009-05-19 修回)